

**LA RESURREZIONE  
DE HÄNDEL**

**VESPRES D'ARNADÍ I DANI ESPASA**

**GEORG FRIEDRICH HÄNDEL**

(Halle, Alemanya 1685 – Londres 1759)

*La Resurrezione*, HWV 47

Oratori en versió concert

**Part 1, escena 1**

*L'Àngel exigeix l'ingrés a les portes de l'Infern i declara que Crist, tot i que ha mort, ara conquerirà la Mort, la Culpa i la Misèria (Morte, Colpa, Pena). Lucifer convoca els poders de l'infern per oposar-s'hi.*

**ANGELO**

Disserratevi, o porte d'Averno,  
e al bel lume d'un Nume ch'è eterno  
tutto in lampi si sciolga l'orror!

Cedete, orride porte,  
cedete al Re di Gloria,  
che della sua vittoria  
voi siete il primo onor!

Disserratevi, etc.

**LUCIFERO**

Qual' insolita luce  
squarcia le bende alla tartarea notte?  
Qual' eco non più udita  
con armonia gradita  
fa intorno risonar le stigie grotte?  
Se son del mio valore  
gli applausi, giusti sono!  
Oggi, che vincitore,  
cittadini d'Abisso, a voi ritorno;  
e già mi vendicai con fiero sdegno  
di chi perder mi fé de' cieli il Regno!

**LUCIFERO**

Caddi, è ver, ma nel cadere  
non perdei forza né ardire.

Per scacciarmi dalle sfere  
se più forte allor fu Dio,  
or fatt' uomo al furor mio  
pur ceduto ha con morire.

Caddi, è ver, etc.

**ÀNGEL**

Obriu-vos, oh portes de l'Avern,  
i la bella llum d'aquest Déu etern  
amb llampecs dissipis l'horror!

Cediu, horribles portes,  
cediu al Rei de la Glòria,  
que, de la seva victòria,  
en sou el principal honor!

Obriu-vos, etc.

**LLUCIFER**

Quina insòlita llum  
esquinça les benes de la nit infernal?  
Quin eco mai sentit  
de gràcil harmonia  
ressona en aquesta gruta estígia?  
Si al meu valor es deuen  
els aplaudiments, justos són!  
Avui, victoriós,  
habitants de l'Abisme, a vosaltres torno;  
perquè ja m'he venjat amb fúria  
de qui em va fer perdre del Cel el Regne!

**LLUCIFER**

Vaig caure, és cert, però en caure  
no vaig perdre ni força ni valor.

I si en expulsar-me del Cel  
va ser Déu més fort,  
cedeix ara al meu furor  
l'home en perir.

Vaig caure, és cert, etc.

**LUCIFERO**

Ma che veggio?  
De' spirti a me nemici  
come un sì folto stuolo,  
per quest' aure annegriti  
da' miei respiri, osa portare il volo?

**ANGELO**

De' tenebrosi chiostrì  
tacete, orridi mostri!  
Dileguatevi, o larve! Ombre, sparite!  
E dell'eterno Re le leggi udite.

**LUCIFERO**

Chi sei? Chi è questo Re,  
che dove io regno a penetrar s'avanza?

**ANGELO**

È Re di Gloria, è Re possente e forte,  
cui resistere non può la tua possanza.

**LUCIFERO**

Se parli di chi penso,  
pur oggi a morte spinto,  
negar non può ch'il mio poter l'ha vinto.

**ANGELO**

Come cieco t'inganni, e non t'avvedi  
che se morì chi è della vita autore,  
non fu per opra tua, ma sol d'amore.

**ANGELO**

D'Amor fu consiglio  
che al Padre nel Figlio  
l'offesa pagò,  
per render all'uomo  
la vita ch'un pomo  
gustato involò.

**LUCIFERO**

E ben, questo tuo Nume  
dell'uomo innamorato  
e che per lui svenato  
oggi volle morir, che più presume?  
L'omaggio a me dovuto,  
se a rendermi qua giù muove le piante,  
venga. Ma se pretende ...

**LLUCIFER**

Què estic veient?  
Com una espessa turba  
d'esperits adversos,  
en aquestes ennegrides brises  
pel meu alè, s'atreveix a aixecar el vol?

**ÀNGEL**

Dels antres tenebrosos  
cal·leu, horribles monstres!  
Dissipeu-vos, oh ombres! Allunyeu-vos, espectres!  
I de l'etern Rei escolteu els decrets.

**LLUCIFER**

Qui ets? I qui és aquest Rei,  
que on jo regno s'atreveix a penetrar?

**ÀNGEL**

És de la Glòria el Rei, és Rei poderós i fort,  
i el teu poder no se'n pot resistir.

**LLUCIFER**

Si parles d'aquell qui penso,  
avui mateix a la mort conduït,  
no pot negar que el meu poder l'ha vençut.

**ÀNGEL**

Com un cec t'enganyes, i no veus  
que si va morir qui de la vida és creador,  
no ha estat per obra teva, sinó només de l'amor.

**ÀNGEL**

De l'amor va ser l'arbitri  
que al Pare, en el seu Fill,  
el pecat es pagués,  
per tornar així a l'home  
la vida que una poma  
podrida li robés.

**LLUCIFER**

I doncs, és el teu Déu aquell,  
que de l'home enamorat,  
i per la seva mà dessagnat,  
qui avui es proposa de morir, què pretén?  
Si l'homenatge que em deu  
fa que s'avanci cap a mi,  
vinga, doncs, però si vol...

**ANGELO**

Taci, che or lo vedrai,  
mostro arrogante!  
Vedrai come delusa  
da lui fugge la Morte;  
vedrai come delusa  
lo rimira la Colpa;  
vedrai come atterrita  
si nasconde la Pena;  
vedrai come tu stesso  
tremarai genuflesso  
al suo gran Nome.

**LUCIFERO**

Io tremante! Io sì vile!  
E quando? E come?  
Sconvolgerò gl'abissi,  
dal suo centro commossa  
dissiperò la terra,  
all'aria coi respiri,  
al fuoco coi sospiri,  
con gli aneliti al Ciel muoverò guerra!

**LUCIFERO**

O voi, dell'Erebo  
potenze orribili,  
su, meco armatevi  
d'ira e valor!  
E dell'Eumenidi  
gli angui terribili,  
con fieri sibili  
ai cieli mostrino  
ch'hanno i suoi fulmini  
gli Abissi ancor!

O voi, dell'Erebo, etc.

**Part 1, escena 2**

*A Jerusalem, Maria Magdalena i Maria de Clopas ploren la mort de Jesús, però sant Joan els recorda la promesa de Crist de tornar el tercer dia i les anima a tornar a la tomba.*

**MADDALENA**

Notte, notte funesta,  
che del divino Sole  
con tenebre di duol piangi l'ocaso,  
lascia, lascia che pianga anch'io,  
e con sopor tiranno  
al giusto dolor mio,  
deh, non turbar l'affanno!

**ÀNGEL**

Calla i veuràs,  
monstre arrogant!  
Veuràs com decebuda  
la Mort se n'allunya;  
veuràs confusa  
com la Culpa l'observa;  
veuràs com aterrada  
se n'amaga la Pena;  
i veuràs com tu mateix  
t'has d'agenollar  
davant el seu gran Nom.

**LLUCIFER**

Tremolar jo! Doblegar-me!  
Això quan? I com?  
Remouré els abismes,  
desplaçaré l'eix terrestre,  
dissiparé de la terra,  
l'aire respirant,  
el foc sospirant,  
i amb la meva ambició al Cel duré la guerra!

**LLUCIFER**

De l'Èreb, oh vosaltres,  
potències horribles,  
va, armeu-vos amb mi  
d'ira i de valor!  
I les serps terribles  
de les Eumènides,  
xiulant feroçment  
al Cel mostrin  
els rajos que les profunditats emanen!

De l'Èreb, oh vosaltres, etc.

**MARIA MAGDALENA**

Nit, funesta nit,  
tu, que del diví sol  
el seu ocàs plores amb ombres de dolor,  
deixa, deixa que jo també plori,  
i amb un sopor tirà  
d'aquest just turment,  
no impedeixis el patiment!

**MADDALENA**

Ferma l'ali, e sui miei lumi  
non volar, o sonno ingrato!  
Se presumi, se presumi  
asciugarne il mesto pianto,  
lascia pria che piangan tanto  
quanto sangue ha sparso in fiumi  
il mio Dio per me svenato.

Ferma l'ali, etc.

**CLEOFE**

Concedi, o Maddalena,  
qualche tregua al martire,  
che un continuo languire  
può con la vita anche scemar la pena;  
e per un Dio ch'è morto  
così giusto è 'l dolore  
che non convien di renderlo più corto.

**MADDALENA**

Cleofe, invano al riposo  
tu mi consigli, ed al mio core amante  
sarebbe più penoso ogni momento  
che potesse restar senza tormento.

**CLEOFE**

Se il tuo giusto cordoglio  
sol di pene ha desio,  
trattenerlo non voglio  
ma solo unire al tuo l'affanno mio.

**CLEOFE**

Piangete, sì, piangete,  
dolenti mie pupille,  
e con amare stille  
al morto mio Signor  
tributo di dolor  
meste rendete!

Che mentr'egli spargea  
tutto il suo sangue in croce,  
morendo sol dicea  
di pianto: Ho sete.

Piangete, sì, piangete.

**MADDALENA**

Ahi, dolce mio Signore,  
le tue vene già vuote  
chiedan di poco umore  
momentaneo ristoro,  
e il barbaro Israele

**MARIA MAGDALENA**

Tanca les ales, i sobre els meus ulls  
no volis, oh somni ingrati!  
Si el que vols de mi és  
eixugar aquest trist plor,  
deixa que abans plori tant  
com rius de sang ha vessat  
el meu Déu per culpa meva dessagnat.

Tanca les ales, etc.

**MARIA DE CLOPAS**

Concedeix, oh Maria Magdalena,  
una treva al teu patir,  
que de tant llanguir,  
amb la teva vida pot inclús acabar la pena;  
que per un Déu que va morir així  
just és sentir un dolor  
que no ens convé escurçar.

**MARIA MAGDALENA**

Maria, en va em convides  
a descansar, ja que al meu cor estimant  
més penós seria qualsevol moment  
en què pogués oblidar el meu patiment.

**MARIA DE CLOPAS**

Si la teva justa pena  
només de patir provoca desig,  
jo distreure-la no vull  
sinó unir-me a la teva angoixa.

**MARIA DE CLOPAS**

Ploreu, sí, ploureu,  
ulls meus adolorits,  
i amb amargues llàgrimes  
al meu Senyor ja difunt  
retent un sentit tribut  
tristes tornareu!

Que mentre vessava  
tota la seva sang a la creu,  
morint només deia  
plorant: Tinc set.

Ploreu, sí, ploureu.

**MARIA MAGDALENA**

Ai, el meu dolç Senyor,  
les teves venes ja buides  
per calmar-te demanaven  
només una mica d'aigua,  
i el bàrbar Israel

bevanda sol di feie  
ti porse: io lo rammento, e pur non moro?

#### **CLEOFE**

Ahi, popolo crudele, popolo ingrato!  
chi per te già disciolse  
duri macigni in liquidi torrenti  
di purissimi argenti  
poche stille ti chiede;  
tu gli dai mercede  
un sì amaro liquore;  
e in rammentarlo non si spezza il core?

#### **MADDALENA**

O crude rimembranze!

#### **CLEOFE**

O funeste memorie! ...

#### **MADDALENA**

... tormentatemi pur! ...

#### **CLEOFE**

... sì, sì, seguite  
ad accrescermi il duol, ...

#### **MADDALENA**

... che nel tormento, ...

#### **CLEOFE**

... che nell'angoscia ria, ...

#### **MADDALENA**

... io godo ancor, ...

#### **CLEOFE**

... sollievo ancora io sento.

#### **MADDALENA**

Se col pensiero afflitto  
vò lusingando almeno  
il mio desire, e parmi aver nel seno  
qualche martir del mio Gesù trafitto.

#### **CLEOFE**

Se nell'afflitta mente  
ho il mio Gesù presente,

et va donar fel per beure:  
i que jo en recordar-ho no mori?

#### **MARIA DE CLOPAS**

Ai, poble cruel, poble ingrati!  
ell, que per tu va liquar  
en torrents de plata pura  
les roques més dures.  
poques llàgrimes et va demanar;  
i tu l'hi vas pagar  
amb un licor tan amarg;  
i, en recordar-ho, no se't trenca el cor?

#### **MARIA MAGDALENA**

Oh, pensaments cruels!

#### **MARIA DE CLOPAS**

Oh, records funestos...

#### **MARIA MAGDALENA**

...a turmentar-me veniu!...

#### **MARIA DE CLOPAS**

...sí, sí, persistiu  
i augmenteu-me el do...

#### **MARIA MAGDALENA**

...que amb aquest turment...

#### **MARIA DE CLOPAS**

...en aquest angoixós tràngol...

#### **MARIA MAGDALENA**

...goig, encara en trobo...

#### **MARIA DE CLEOFÀS**

...consol, encara en trobo.

#### **MARIA MAGDALENA**

Si amb el pensament afligit  
puc animar almenys  
el meu desig, semblaria que el meu pit sentís  
del meu lacerat Jesús el martiri.

#### **MARIA DE CLOPAS**

Si en la meva afligida ment  
tinc el meu Jesús present,

e benché esangue ed impiagato, parmi  
che basti il volto suo per consolarmi.

#### **MADDALENA**

Dolci chiodi, amate spine,  
da quel piedi e da quel crine  
deh, passate nel mio sen.

#### **CLEOFE**

Cara effigie addolorata,  
benché pallida e piagata,  
sei mia vita, sei mio ben.

#### **SAN GIOVANNI**

O Cleofe, o Maddalena,  
del mio Divin Maestro amanti amate,  
o quant' invidia, quanto,  
quelle che ora versate  
stille di puro amor più che di pianto;  
spero presto vederle  
per coronare il mio Signor risorto,  
da rugiade di duol cangiarsi in perle.

#### **MADDALENA**

Giovanni, tu che fosti  
del mio Gesù, discepolo diletto,  
e degl'arcani suoi  
secretario fedel, solo tu puoi  
di speme più tranquilla  
ravvivar nel mio sen qualche scintilla.

#### **SAN GIOVANNI**

Già la seconda notte  
da ch'egli estinto giacque,  
col carro suo di tenebroso gelo  
tutta varcò la sommità del cielo,  
e del Gange su l'acque  
attende già la risvegliata aurora  
del nuovo sole il lucido ritorno;  
ma il nostro Sole ancora  
a noi tornar promise il terzo giorno.  
Consoli dunque il vostro cor che geme  
una sì bella e sì vicina speme.

Quando è parto dell'affetto,  
il dolore in nobile petto  
non estingue la costanza.  
Quando è figlia della fede,  
mai non cede  
al timore la speranza.

malgrat que torturat i exsangüe,  
tinc prou de pensar en el seu rostre per consolar-me.

#### **MARIA MAGDALENA**

Dolços claus, estimades espines,  
d'aquells peus i aquells cabells,  
deixeu el meu pit traspassat.

#### **MARIA DE CLOPAS**

Estimada imatge adolorida,  
tot i ser pàl·lida i ferida,  
ets la meva vida, ets el meu bé.

#### **SANT JOAN**

Oh, Maria de Clopas! Oh, Magdalena!  
del meu diví Mestre estimades amants,  
oh, com envejo, com,  
les llàgrimes que ara vesseu  
més d'amor pur que de plor!  
aviat el podré veure  
per coronar el meu Senyor ressuscitat,  
amb la seva dolorosa suor en perles transformada.

#### **MARIA MAGDALENA**

Joan, tu que vas ser,  
del meu Jesús, deixeble dilecte,  
i dels seus secrets  
confident fidel, només tu podries  
revifar en el meu pit  
un bri de dolça esperança.

#### **SANT JOAN**

Aquesta és la segona nit  
des que Ell, extint, jeu.  
ja l'aurora, en el seu carro de tenebrós glaç,  
va solcar la immensitat del Cel,  
i sobre les aigües del Ganges  
espera, ja desperta,  
del nou Sol la lluminosa tornada;  
però el nostre Sol, al tercer dia,  
a nosaltres va prometre que tornaria.  
Consoli, doncs, la vostra ànima que gemega  
aquesta nova esperança tan bella.

Quan el dolor surt  
de l'afecte en un pit tan noble,  
mai no extingeix la constància.  
Quan és filla de la fe,  
mai no ha de cedir  
al temor l'esperança.

**CLEOFE**

Ma dinne, e sarà vero  
che risorga Gesù?

**SAN GIOVANNI**

S'egli l'ha detto,  
chi mai di menzognero  
oserà d'arguir labbro divino?

**MADDALENA**

Su, dunque andiamo, e pria ch'il mattutino raggio  
dell'orizzonte il lembo indori,  
andiam non osservate al sacro avello,  
che almen potremmo in quello  
con balsami ed odori  
unger la fredda esanimata salma  
di chi fu già di noi la Vita e l'Alma.

**CLEOFE**

Pronta a seguirti io sono,  
ma speranza miglior mi rende ardita,  
e di Giovanni ai detti  
spero viva trovar la nostra vita.

Naufragando va per l'onde  
debol legno, e si confonde  
nel periglio anch'il nocchier.  
Ma se vede poi le sponde,  
lo conforta nuova speme,  
e del vento più non teme  
né del mar l'impeto fier.

**SAN GIOVANNI**

Itene pure, o fide  
amiche donne, al destinato loco,  
ch'ivi forse potrete  
del vostro bel desio trovar le mete,  
mentr'io torno a colei che già per Madre  
mi diè nell'ultim'ore  
del suo penoso agone il mio Signore.

**MADDALENA**

A lei ben opportuno  
il tuo soccorso fia,  
che in così duro scempio  
qual sia la pena sua so per la mia.

**SAN GIOVANNI**

Ben d'ogn'altro più grande  
fu il dolor di tal madre  
di tal figlio alla morte;  
ma d'ogn'altro più forte

**MARIA DE CLOPAS**

Però, digue'ns, serà veritat  
que Jesús ressuscitarà?

**SANT JOAN**

Si Ell ho ha dit,  
qui ha de titllar de mentiders  
els seus llavis divins?

**MARIA MAGDALENA**

Anem, doncs, abans que el raig del matí  
no dauri la línia de l'horitzó,  
anem sense ser vistes al sagrat sepulcre,  
i almenys allà podrem,  
amb perfums i ungüents,  
ungir les fredes i exànimes despulles  
de qui ànima i vida va ser per a nosaltres.

**MARIA DE CLOPAS**

Aquí em tens preparada per seguir-te,  
valenta m'han fet tornar  
les paraules de Joan,  
les ganes de trobar encara viva la nostra vida.

Navegant a la deriva  
la fràgil barca va, i en la por  
al perill es confon també el barquer.  
Però en albirar la riba,  
torna a sentir de nou esperança,  
i el seu ímpetu feroç deixa de tenir por  
del vent i del mar.

**SANT JOAN**

Marxeu, doncs, oh fidels  
dones amigues, al lloc assenyalat,  
que allà potser podreu  
trobar la meta per al vostre bell desig,  
mentrestant, jo he de tornar amb aquella que,  
per Mare, en la darrera hora  
de la seva penosa agonia, el meu Senyor em va donar.

**MARIA MAGDALENA**

Que el teu socors a ella  
oportunament arribi,  
perquè en aquest tràngol tan dur  
per mi mateixa jo també conec com és la pena.

**SANT JOAN**

Més gran que qualsevol altre  
va ser el dolor d'aquella Mare  
veient la mort d'aquell Fill;  
però encara li va resultar més fort

ebbe in soffrirlo il petto, ed or costante  
e ferma più d'ogn'altra ha la speranza  
di vederlo risorto; e se l'ottiene,  
la gioia allor compenserà le pene.

### **SAN GIOVANNI**

Così la tortorella  
talor piange e si lagna.  
perchè la sua compagna  
vede, ch'augel feroce  
dal nido gli rubò.  
Ma poi, libera e bella  
se ritornar la sente,  
compensa in lieta voce  
quel gemito dolente  
che mesta già formò.

Così la tortorella, etc.

### **MADDALENA**

Se Maria dunque spera,  
e spera ancor Giovanni,  
anch'io dar voglio con sì giusta speme  
qualche tregua agli affanni;  
ma pure chi ben ama sempre teme,  
e nell'amante mio misero core,  
benché speranza regni,  
bandir non può il timore.  
Or degli opposti affetti  
a chi debba dar fede,  
vedrò volgendo il piede  
all'adorato speco,  
tomba del mio Gesù; vada Giovanni  
a consolar Maria; Cleofe sia meco.

Ho un non so che nel cor,  
che invece di dolor,  
gioia mi chiede.  
Ma il core, uso a temer  
le voci del piacer,  
o non intende ancor,  
o inganno del pensier  
forse le crede.

sentir-lo al seu pit, i encara així constant  
manté la ferma esperança  
de veure'l ressuscitat; i si això arribés,  
llavors la joia li compensarà les penes.

### **SANT JOAN**

Així la tórtora  
amarga plora i es queixa.  
perquè va veure com  
l'ocell rapinyaire va raptar  
del niu la seva parella.  
Però si lliure i bella  
la veiés tornar després,  
mutaria en un alegre cant  
aquell plor dolorós  
que amb tristesa va exhalar.

Així, la tórtora, etc.

### **MARIA MAGDALENA**

Si, per tant, Maria espera,  
i espera també Joan,  
jo també vull trobar, amb aquesta justa esperança,  
una treva al meu afany;  
però sempre ha de témer por qui bé estima,  
i en el meu trist i estimant cor,  
per molta esperança que regni,  
no puc ofegar el temor.  
A quin d'aquests dos sentiments  
contraris m'he de confiar?  
Ho podré esbrinar anant  
a l'adorada gruta,  
tomba del meu Jesús; vagi, doncs, Joan  
a consolar Maria; i es quedi amb mi la de Clopas.

Tinc quelcom al cor,  
que, en lloc de dolor,  
m'impulsa a sentir joia.  
Però el cor, acostumat a témer  
les veus del plaer,  
o encara no les sent,  
o encara pensa que són  
un engany del pensament.



### Part 1, escena 3

*L'Àngel crida les ànimes beneïdes, encapçalades per Adam i Eva, a ressuscitar amb Crist i unir-se a la celebració de la seva victòria.*

#### ANGELO

Uscite pure, uscite  
dall'oscura prigione,  
ove sì lunga ed orrida stagione  
questo giorno attendeste, anime belle!  
Uscite pure, e uscite  
a vagheggiare, a posseder le stelle!

Di quel Signor che ha vinto  
per voi la Morte e 'l contumace Averno,  
il trionfo seguite.  
E voi primi venite,  
o primi padri delle umane genti,  
né s'odan più lamenti  
del vostro antico errore,  
or ch'ebbe in sorte un tanto Redentore.  
Seguano gl'altri poi,  
e per l'orme di luce  
che del divino Duce  
il glorioso piè stampa nell'ombre,  
da questo centro squallido e profondo  
sorgan con lui sovra l'aperto mondo.

Ma con eco festivo  
replichi prima il lor devoto labbro:

#### ANGELO

Il Nume vincitor  
trionfi, regni e viva!

#### CORO

Il Nume vincitor,  
trionfi, regni e viva,  
un Dio vincitor!

#### ANGELO

Viva e trionfi quel Dio così grande  
che i cieli spande,  
che al sol dà splendor.

#### CORO

Per cui Cocito  
geme atterrito,  
da cui fu vinta la Morte ancor.

#### ANGELO E CORO

Il Nume vincitor, etc.

#### ÀNGEL

Sortiu, vinga, sortiu  
d'aquesta fosca presó,  
on una espera tan llarga i horrible  
fins aquest dia heu patit, oh ànimes belles!  
Sortiu, vinga, sortiu  
a passejar i a dominar les estrelles!

Rere aquell Senyor que ha vençut  
per vosaltres la Mort i el contumaç Avern,  
seguiu el seu triomf.  
Sigueu vosaltres els primers,  
oh, pares primigenis del gènere humà,  
i no se sentin més laments  
del vostre antic pecat,  
perquè ara se us ha donat un Redemptor.  
Que us segueixin després els altres,  
per la lluminosa  
via que el diví Guia  
va obrint a les tenebres, amb el seu peu gloriós.  
I des d'aquest lloc sòrdid i profund,  
tornin amb Ell de nou al món.

Però, abans, amb un eco festiu  
repeteixin els seus llavis devots:

#### ÀNGEL

Que el Déu vencedor  
trionfi, regni i visqui!

#### COR

Que el Déu vencedor  
trionfi, regni i visqui!  
Un Déu vencedor!

#### ÀNGEL

Que visqui i triomfi aquest Déu tan gran  
que a tothom obre el Cel,  
i al Sol confereix l'esplendor.

#### COR

Per Ell, el Cocit  
es lamenta atterrit,  
a la seva riba la Mort ha aniquilat.

#### ÀNGEL I COR

Que el Déu vencedor, etc.

## Part 2, escena 1

*Sant Joan dona la benvinguda al tercer dia, i espera que les tremolors que precedeixen l'alba indiquin el final de la batalla contra l'Infern. Marxa a visitar Maria, la mare de Jesús, esperant que tingui bones notícies.*

### SAN GIOVANNI

Di quai nuovi portenti  
ha la terra oggi ancora il sen fecondo?  
Piansero gli elementi  
del lor Fabbro immortal la morte fiera,  
e d'un giorno che spera  
di vederlo risorto,  
con gl'istessi tremori  
par ch'il suolo paventi i primi albori.  
Ma forse dell'Inferno,  
che del Dio vincitor l'asta percosse,  
gli ultimi sforzi son, l'ultime scosse.

### SAN GIOVANNI

Ecco il sol, ch'esce dal mare  
e più chiaro che non suole  
smalta i prati, i colli indora.  
Ma chi sa che di quell Sole,  
ch'oggi in vita ha da tornare,  
questo sol non sia l'aurora.

Ecco il sol, etc.

Mà ove Maria dimora  
se ho già vicino il piede,  
spero veder ben presto  
cangiata la speranza in certa fede,  
e senz'alcun periglio  
lieta la Madre e glorioso il Figlio

## Part 2, escena 2

*L'Àngel proclama la victòria de Crist i explica a L·lucifer que Crist donarà a conèixer la seva Glòria a la Terra abans de tornar al Cel. L·lucifer diu que evitarà que la seva derrota es conegui a la Terra, però l'Àngel li mostra les dones que van al sepulcre.*

### ANGELO

Risorga il mondo,  
lieto e giocondo,  
col suo Signor!

Il Ciel festeggi,  
il suol verdeggi,  
scherzino, ridano  
l'aure con l'onde,  
l'erbe coi fior.

Risorga il mondo, etc.

### SANT JOAN

Quins miracles nous  
produeix avui la terra en el seu si fecund?  
Van plorar els elements  
del seu Faedor immortal la mort feroç,  
i d'aquest dia que s'espera  
veure'l ressuscitar,  
amb idèntiques tremolors  
sembla que el terra temés les primeres albori.  
Tot i que potser venen de l'Infern,  
per la llança del Déu vencedor traspasat,  
les últimes sacsejades i els últims esforços.

### SANT JOAN

Vet aquí el Sol, que de la mar surt,  
i més clar que de costum  
esmalta les praderies, daura les muntanyes.  
Però, qui sap si d'aquell Sol,  
que avui a la vida ha de tornar,  
aquest Sol no en sigui l'aurora.

Vet aquí el Sol, etc.

Tot i que, on viu Maria,  
ja hi tinc posat el peu,  
espero veure molt aviat  
com en fe certa es torna l'esperança,  
i ja sense cap perill  
veuré contenta la Mare i gloriós el Fill.

### ÀNGEL

Ressusciti el món,  
alegre i joiós,  
amb el seu Senyor!

I que el Cel ho celebri,  
i la terra reverdeixi,  
que jugui i que rigui  
l'aigua amb la brisa,  
l'herba amb la flor.

Ressusciti el món, etc.

**ANGELO**

Di rabbia indarno freme  
coi mostri suoi l'incatenato Averno:  
l'Odio, che oppresso geme,  
la Crudeltà, che piange,  
l'Invidia, che sospira,  
l'Empietà, che delira,  
l'Iniquità tremante,  
il Furor vacillante,  
sbigottita la Frode,  
deriso il Tradimento,  
vilipeso l'Orgoglio,  
del mio Signor risorto  
saran carro al trionfo e base al soglio.

**LUCIFERO**

Miserol! ho pure udito?  
E in van per vendicarmi  
contro forza maggiore impugno l'armi?

**ANGELO**

Sì, sì, contrasti in van; torna a Cocito!

**LUCIFERO**

Perché al ciel pria non torna  
il tuo risorto Nume?

**ANGELO**

Perché pria vuole in terra  
far delle glorie sue noto il mistero.

**LUCIFERO**

Noti gli oltraggi miei? No, non fia vero!

**LUCIFERO**

Per celare il nuovo scorno,  
le sue faci ancora al giorno  
con un soffio io smorzerò.

E con tenebre nocenti  
delle inferme umane menti  
ogn'idea confonderò.

Per celare, etc.

**ANGELO**

O come cieco il tuo furor delira!  
Mira, folle, deh mira  
le donne pie che all'incavato sasso,  
sepulcro già delle divine membra,  
muovon veloce il passo!

**ÀNGEL**

De ràbia en va tremoli  
amb els seus monstres l'Avern encadenat:  
l'Odi, que oprimit implora,  
la Crueltat, que plora,  
l'Enveja, que sospira,  
la Impietat, que delira,  
la Iniquitat tremolant,  
el Furor vacil·lant,  
sense empara l'Engany,  
la traició escarnida,  
l'Orgull humiliat,  
del meu Senyor ressuscitat  
seran tots carro de triomf i pedestal del seu tro.

**LLUCIFER**

Miserable de mi! Què he sentit?  
Que va ser en va la venjança  
i contra una força més gran empunyar les armes?

**ÀNGEL**

Sí, sí, vana va ser la lluita; torna al Cocit!

**LLUCIFER**

Per què el teu Déu ressuscitat  
no torna primer al Cel?

**ÀNGEL**

Perquè abans vol donar a conèixer a la terra  
de la seva Glòria el misteri.

**LLUCIFER**

Els meus ultratges publicar? No, no ha de ser veritat!

**LLUCIFER**

Per amagar aquest greuge,  
avui mateix les seves torxes  
amb una bufada he d'apagar.

I amb unes tenebres nocives,  
confondré les idees de les  
viciades mentes humanes.

Per amagar, etc.

**ÀNGEL**

Oh, amb quanta ceguesa delira el teu furor!  
Mira, foll, mira  
aquelles dones pies que cap a aquella roca perforada,  
on hi ha el sepulcre de les divines despulles,  
mouen veloces les passes!

A loro il Ciel commanda  
ch'io l'arcano riveli,  
ond'esse in publicarlo  
a gli altri poi ne sian trombe fedeli.

**LUCIFERO**

Impedirlo saprò ...

**ANGELO**

Duro, duro è il cemento, ...

**LUCIFERO**

Impedirlo saprò!  
Ho ardir che basta.

**ANGELO**

... duro è il cemento;  
lo dirà l'evento.

**Part 2, escena 3**

*Maria de Clopas i Maria Magdalena s'afanyen a anar al sepulcre, amb l'esperança de no arribar-hi massa tard, però confiades en el poder que Jesús els ha donat. Llucifer, ara sabent-se vençut, fuig del Cel, del Sol i de la Terra, i torna a caure a l'infern.*

**MADDALENA**

Amica, troppo tardo  
fu il nostro piè;  
già il sol su l'etra ascende.

**CLEOFE**

Fu il cor troppo codardo,  
che della terra agl'improvvisi moti  
fe' i nostri passi rimanere immoti.

**MADDALENA**

Or chi sa se potremo  
ricercar nella tomba il mio Tesoro.

**CLEOFE**

Se son desti i custodi, io ben ne temo.

**MADDALENA**

Io temo ancor, ma più il mio Nume adoro.

A elles el Cel envia  
que jo el misteri reveli,  
ja que en publicar-lo  
als altres seran de la veritat trompetes fidels.

**LLUCIFER**

Impedir-ho sabré...

**ÀNGEL**

Dur, dur l'esforç serà...

**LLUCIFER**

Impedir-ho sabré!  
I fermesa, en tindrè.

**ÀNGEL**

...dur l'esforç serà;  
el futur ho dirà.

**MARIA MAGDALENA**

Amiga, molt tard  
hem arribat;  
el sol ja surt per l'horitzó.

**MARIA DE CLOPAS**

Va ser el nostre cor massa covard,  
de la terra un terratrèmol sobtat  
va deixar immòbils les nostres passes.

**MARIA MAGDALENA**

Qui sap si ara podrem  
trobar a la tomba el meu Tresor.

**MARIA DE CLOPAS**

Si els guardians estan desperts, em temo que sí.

**MARIA MAGDALENA**

Tot i que gran és el temor, més adoro el meu Déu.

**MADDALENA**

Per me già di morire  
non paventò Gesù.

Egli mi dà l'ardire,  
per lui nulla pavento,  
né morte, né tormento:  
quando ho Gesù nel cor, non temo più.

Per me già di morire, etc.

**LUCIFERO**

Ahi, aborrito nome!  
Ahi, come rendi, come,  
ogni mio sforzo imbelles!  
Ahi, che vinto e confuso,  
atterrito e deluso,  
fuggo il Ciel, fuggo il suol, fuggo il mondo,  
e del più cupo abisso  
torno a precipitar nel sen profondo!

**Part 2, escena 4**

*Les dones arriben a la tomba buida i descobreixen l'Àngel, que apareix com un home jove vestit de blanc. L'Àngel els diu que Crist ha ressuscitat i demana a les dones que vagin a difondre la notícia.*

**CLEOFE**

Vedo il Ciel che più sereno  
si fa intorno e più risplende.

E di speme nel mio seno  
più bel raggio ancor s'accende.

Vedo il Ciel, etc.

**MADDALENA**

Cleofe, siam giunte al luogo  
ove tomba funesta  
dell'amato Signor coprì la salma.

**CLEOFE**

Parmi veder, sì, sì, vedo ben certo  
che è già l'avello aperto,  
e su la destra sponda  
siede con bianca stuola  
un giovane vestito.

**MADDALENA**

O quale spira  
grazia dal volto suo, che mi consola!  
Appressiamoci a lui, che già ne mira.

**MARIA MAGDALENA**

Quan per mi va morir  
no va tenir por Jesús.

Ell m'infon valor,  
per Ell no tinc por de res,  
ni de la mort, ni del turment:  
quan al cor porto Jesús, deixo de tenir por.

Quan per mi va morir, etc.

**LLUCIFER**

Ai, avorrible nom!  
Ai, mira com em deixes  
privat de totes les forces!  
Ai, com de vençut i confús,  
aterrat i enganyat,  
fujo del Cel, fujo de la terra, fujo del món,  
i del més obscur abisme  
torno a precipitar-me al seu racó més profund!

**MARIA DE CLOPAS**

Veig que el Cel, més seré,  
al seu interior resplendeix.

I l'esperança, al meu pit,  
un bell raig ja encén.

Veig que el Cel, etc.

**MARIA MAGDALENA**

Maria, hem arribat al lloc  
del sepulcre funest  
on vaig amagar el cos del meu estimat Senyor.

**MARIA DE CLOPAS**

Sembla que veig, sí, sí, ho veig del cert  
que el sarcòfag ja està obert,  
i que al costat dret,  
abillat amb una túnica blanca,  
hi ha un jove assegut.

**MARIA MAGDALENA**

Oh, com irradia el seu rostre  
una gràcia que em consola!  
Acostem-nos-hi, que ens observa.

**ANGELO**

Donne, voi ricercate  
di Gesù Nazareno,  
ove giacque già morto;  
ora non è più qui, ma è già risorto.  
Al vostro puro affetto  
giusto è che diano i cieli  
così bella mercede,  
e un tal mistero a voi prima si sveli,  
per far araldi poi della sua fede.  
Itene dunque a publicarlo, e sia  
premio del vostro pianto  
della gioia comune il primo vanto.

**ANGELO**

Se per colpa di donna infelice  
all'uomo nel seno  
il crudo veleno la morte sgorgò,

Dian le donne la nuova felice  
che chi vinse la morte, già morto,  
poi risorto, la vita avvìò.

Se per colpa, etc.

**MADDALENA**

Mio Gesù, mio Signore,  
già che risorto sei,  
perché, perché ti ascondi agl'occhi miei?  
Può ben la fede, è vero,  
far che la mente adori il gran mistero;  
ma come può l'amore  
esser contento a pieno,  
se non manda il suo ben per gl'occhi al core?  
Vo' cercarti per tutto;  
né sarà forse in vano,  
che da chi ben ti cerca,  
mai, dolce mio tesoro, tu sei lontano.

Del ciglio dolente  
l'ondosa procella  
in Iride bella  
cangiando, cangiando sen va.  
E il cor che già sente  
vicino il suo sole  
da mesto e languente  
sereno si fa.

Del ciglio dolente, etc.

**CLEOFÈ**

Sì, sì, cerchiamo pure  
l'orme del nostro amor,  
che fortunata sarà ben chi lo trovi!  
Verso il bosco io men vado,  
mentre tu verso gli orti i passi movi.

**ÀNGEL**

Dones, vosaltres busqueu  
jesús de Natzaret,  
on va jeure mort;  
però Ell ja no hi és, perquè ha ressuscitat.  
Al vostre sincer afecte  
és just que el Cel us atorgui  
aquesta bella mercè  
de revelar-vos les primeres un misteri com aquest,  
i convertir-vos així en herald de la seva fe.  
Marxeu, doncs, a publicar-ho, i sigui  
premi del vostre plor  
i de la joia comuna primer honor.

**ÀNGEL**

Si per culpa d'una dona infeliç  
al pit d'un home  
un cruel verí va fer brollar la mort,

Que una notícia feliç anunciïn així les dones:  
aquell que morint va vèncer la mort,  
una vegada ressuscitat, la vida ens va tornar.

Si per culpa, etc.

**MARIA MAGDALENA**

Jesús meu, Senyor meu,  
ara que has ressuscitat,  
per què, per què als meus ulls et vas amagar?  
Pot molt bé la fe, és veritat,  
fer que la ment adori el gran misteri;  
però com pot l'amor  
estar content del tot,  
si la vista del meu bé s'amaga al meu cor?  
Et buscaré per tot arreu;  
i potser no ho faré en va,  
perquè de qui tant t'estima,  
tu, dolç tresor meu, mai no ets lluny.

De la meva ànima aflagida  
la crua tempesta  
en arc de Sant Martí  
es va transformant.  
I el cor que ja sent  
proper el seu sol,  
deixa d'estar lànguid i trist  
per tornar-se alegre.

De la meva ànima, etc.

**MARIA DE CLEOFÀS**

Sí, sí, busquem aleshores  
les petjades del nostre amor,  
afortunada serà qui les trobi!  
Cap al bosc em dirigeixo,  
mentre tu, cap als horts, dirigeixes les passes.

**ARIA**

Augelletti, ruscelletti,  
che cantando, mormorando,  
date lodi al mio Signore,  
insegnatemi dov'è!  
Fiori ed erbe, già superbe  
di lambir le sacre piante,  
deh mostrate a un cor amante  
le bell'orme del suo pie!

Augelletti, etc.

**ÀRIA**

Ocellets, rossinyols,  
que cantant, xiuxiuejant,  
alabeu el meu Senyor,  
digueu-me on és!  
Flors i herbes, alteroses per  
fregar les sagrades plantes,  
mostreu a un cor amant  
del seu peu les belles petjades!

Ocellets, etc.

**Part 2, escena 5**

*Sant Joan es troba amb Maria de Clopas, que li relata el que les dones han trobat al sepulcre. Sant Joan li diu que Jesús ja s'ha aparegut a la seva Mare. Maria Magdalena s'hi uneix i els descriu com Jesús se li acaba d'aparèixer al jardí. Ara els tres estan segurs de la resurrecció de Jesús. Maria Magdalena crida "tots els mortals" a unir-se per celebrar la Resurrecció i l'alliberament del pecat, i l'oratori acaba amb un cor general d'elogis.*

**SAN GIOVANNI**

Dove sì frettolosi,  
Cleofe, rivolgi i passi?

**CLEOFE**

In traccia di Gesù, ch'è già risorto,  
come ancora Maddalena.

**SAN GIOVANNI**

Onde il sapeste?

**CLEOFE**

Sovra l'aperto avello,  
così a noi rivelò labbro celeste.

**SAN GIOVANNI**

Così la Madre a me poc'anzi ha detto,  
a cui prima d'ogni altro,  
del Figlio apparve il glorioso aspetto.

**CLEOFE**

O come lieta avrà quel Figlio accolto!

**SAN GIOVANNI**

Parve ch'il suo bel volto,  
di stille lacrimose umido ancora,  
del Sol divino all'improvviso raggio  
fosse tra riso e pianto un'altra aurora.  
Poi la gioia veloce  
corse dal seno al labbro in questa voce:

**SANT JOAN**

Cap on vas amb gran cuita,  
Maria de Clopas?

**MARIA DE CLOPAS**

Vaig a buscar Jesús, que ja ha ressuscitat,  
i també hi va Maria Magdalena.

**SANT JOAN**

On ho heu sabut?

**MARIA DE CLOPAS**

Sobre el sepulcre obert,  
ens ho ha dit una veu del Cel.

**SANT JOAN**

Per això la Mare fa poc m'ha dit,  
que abans que a ningú altre,  
a ella s'ha aparegut el Fill gloriós.

**MARIA DE CLOPAS**

Amb quina alegria deu haver rebut aquest Fill!

**SANT JOAN**

Semblava que el seu bell rostre,  
encara humit per les llàgrimes,  
del Sol diví il·luminat per un raig sobtat  
fos una nova aurora, entre el riure i el plor.  
Després, la joia va córrer ràpidament  
del pit a la boca amb aquesta veu:

**SAN GIOVANNI**

Caro Figlio!  
Caro Figlio, amato Dio,  
già il cor mio  
nel vederti esce dal petto!

E se lento  
fu in rapirmilo il tormento,  
me lo toglie ora il diletto.

Caro Figlio, etc.

**MADDALENA**

Cleofe, Giovanni, udite,  
udite la mia nuova alta ventura!  
Ho veduto in quell'orto il mio Signore,  
che avea d'un suo guardian  
preso figura,  
ma dalle rozze spoglie  
uscia luce sì pura e così ardente,  
che pria degli occhi il ravvisò la mente.  
Poi conobbi quel viso,  
in cui per farsi bello  
si specchia il Paradiso.  
Vidi le mani ancor, vidi le piante,  
ed in esse mirai, lucide e vaghe,  
sfavillar come stelle  
quelle che furon pria funeste piaghe.  
A baciarle il mio labbro allor s'accinse,  
ma Gesù mi respinse, e dir mi parve:  
tu non mi puoi toccar! Poscia disparve.

**SAN GIOVANNI**

Non si dubiti più!

**CLEOFE**

Cessi ogni rio timore!

**MADDALENA**

È risorto Gesù!

**SAN GIOVANNI**

Viva è la nostra Vita, ...

**CLEOFE**

... il nostro Amore!

**MADDALENA**

Se impassibile, immortale  
sei risorto, o Sole amato,

**SANT JOAN**

Estimat Fill!  
Estimat Fill, estimat Déu,  
només veure't,  
el cor ja em surt del pit!

I si lent  
va ser en treure'm el turment,  
se l'endú ara el content.

Estimat Fill, etc.

**MARIA MAGDALENA**

Maria de Clopas, Joan, escolteu,  
escolteu aquesta nova i gran ventura!  
He vist en aquell hort el meu Senyor,  
que d'un dels guardians  
va prendre l'aparença,  
però que del rude abillament  
sortia una llum tan pura i tan ardent,  
que abans que els ulls, ho va endevinar la meva ment.  
De seguida vaig reconèixer aquell rostre,  
en què, per semblar més bell,  
es reflecteix el Paradís.  
També li vaig veure les mans i els peus,  
i hi vaig observar, pures i belles,  
brillant com estrelles  
aquelles que en un altre moment funestes ferides eren.  
Em vaig afanyar a fer-li un petó,  
però Jesús em va rebutjar, i em va semblar sentir-li dir:  
Tu no em pots tocar! Després va desaparèixer.

**SANT JOAN**

Prou de dubtes!

**MARIA DE CLOPAS**

Prou de tot temor cruel!

**MARIA MAGDALENA**

Jesús ha ressuscitat!

**SANT JOAN**

Viva és la nostra Vida...

**MARIA DE CLOPAS**

...el nostre Amor!

**MARIA MAGDALENA**

Si impassible, immortal,  
vas ressuscitar, oh, Sol estimat,



Deh fa ancor ch'ogni mortale  
teco sorga dal peccato.

**SAN IOVANNI**

Sì, sì, col Redentore  
sorga il mondo redente.

**CLEOFE**

Sorga dalle sue colpe il peccatore!

**MADDALENA**

Et al suo fabbro eterno  
ogni creatura dia lode et onore!

**CORO**

Diasi lode in Cielo, in terra,  
a chi regna in terra, in Ciel!

Ch'è risorto oggi alla terra  
per portar la terra al Ciel.

Permet també que els mortals  
per tu es deslliurin del pecat.

**SANT JOAN**

Sí, sí, amb el Redemptor  
sorgeixi el món redimit.

**MARIA DE CLOPAS**

Deslliuri's de culpa el pecador!

**MARIA MAGDALENA**

I que el seu etern Faedor  
tota criatura lloï i honri!

**COR**

Lloem al Cel i a la Terra,  
qui regna a la Terra i al Cel!

Ja que ha ressuscitat avui a la Terra  
per dur la Terra fins al Cel.